

No. 22830

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a working group on regional co-operation in border areas. Santa Cruz de la Sierra, Bolivia, 8 February 1984

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 30 March 1984.*

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord portant création d'un groupe de travail sur la coopération régionale dans les zones frontalières. Santa Cruz de la Sierra (Bolivie), 8 février 1984

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 30 mars 1984.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA ON THE ESTABLISHMENT OF A WORKING GROUP ON REGIONAL CO-OPERATION IN BORDER AREAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE PORTANT CRÉATION D'UN GROUPE DE TRAVAIL SUR LA COOPÉRATION RÉGIONALE DANS LES ZONES FRONTALIÈRES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Santa Cruz de la Sierra, em 8 de fevereiro de 1984

Senhor Ministro,

O desenvolvimento dos contactos a nível regional-fronteiriço entre o Brasil e a Bolívia tem constituído aspecto dos mais positivos no contexto das relações de amizade e entendimento entre os dois países.

2. A multiplicidade destes contactos, bem como as promissoras perspectivas que se abrem para o aprofundamento da cooperação em matéria de desenvolvimento regional, em benefício sobretudo das populações das áreas vizinhas e fronteiriças, requer a manutenção de um diálogo permanente e ágil entre as autoridades nacionais e locais dos dois países.

3. Com vistas a esse objetivo, o Governo brasileiro propõe a criação de um grupo de trabalho sobre cooperação regional-fronteiriça, a fim de identificar e sistematizar as possibilidades de ampliação da cooperação a nível local, bem como de apresentar sugestões referentes à execução de medidas concretas com esse objetivo.

4. O referido grupo de trabalho, a ser coordenado pelas chancelarias, contaria com a participação de representantes de órgãos nacionais, de desenvolvimento regional e locais e se reuniria, alternadamente, com a frequência que for necessária, em localidades brasileiras e bolivianas.

5. Caso o Governo boliviano esteja de acordo, a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, de idêntico teor, constituem um acordo entre nossos dois Governos, que entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

A Sua Excelência o Senhor José Ortiz Mercado
Ministro das Relações Exteriores e Culto
da República da Bolívia

¹ Came into force on 8 February 1984 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1984 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

Santa Cruz de la Sierra,
8 February 1984

Sir,

The development of regional contacts in border areas between Brazil and Bolivia has become one of the most positive features of the relationship of friendship and understanding between the two countries.

2. The frequency of these contacts and the promising prospects now emerging for increased co-operation in regional development, to favour above all the inhabitants of the neighbouring border areas, require the national and local authorities of the two countries to maintain a constant and lively dialogue.

3. To that end, the Brazilian Government wishes to propose the establishment of a working group on regional co-operation in border areas, whose aim shall be to identify and organize the possibilities for expanding local co-operation and to submit suggestions for taking steps for the achievement of that specific goal.

4. The working group, to be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs, shall be composed of representatives of national bodies, regional development agencies and local bodies, and shall meet alternately, as often as necessary, in localities in Brazil and Bolivia.

5. If the Bolivian Government agrees, this note and your note in reply to the same effect shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

[TRADUCTION]

Santa Cruz de la Sierra,
le 8 février 1984

Monsieur le Ministre,

Le développement des contacts au niveau des régions frontalières entre le Brésil et la Bolivie est devenu l'un des aspects les plus positifs des relations d'amitié et d'entente qui existent entre les deux pays.

2. La multiplicité de ces contacts, ainsi que les perspectives prometteuses qui s'offrent d'approfondir la coopération en matière de développement régional, essentiellement dans l'intérêt des populations des régions voisines et frontalières, exigent le maintien d'un dialogue permanent et dynamique entre les autorités nationales et locales des deux pays.

3. Compte tenu de cet objectif, le Gouvernement brésilien propose de créer un groupe de travail sur la coopération régionale dans les zones frontalières qui sera chargé d'identifier et de systématiser les possibilités d'élargissement de la coopération au niveau local, ainsi que de présenter des suggestions concernant l'exécution d'activités concrètes à cette fin.

4. Ledit groupe de travail, dont les activités seront coordonnées par les Ministères des relations extérieures des deux pays, sera composé de représentants, d'organismes nationaux, d'agences de développement régional et d'organismes locaux, et se réunira alternativement, avec la fréquence nécessaire, dans des localités brésiliennes et boliviennes.

5. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens, de même teneur, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

I take this opportunity, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. José Ortiz Mercado
Minister for Foreign Affairs and Public
Worship of the Republic of Bolivia

Je saisis cette occasion, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur José Ortiz Mercado
Ministre des relations extérieures et du
culte de la République de Bolivie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Santa Cruz de la Sierra, 8 de febrero de 1984

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, de fecha de hoy que dice:

“Señor Ministro. El desarrollo de los contactos a nivel regional fronterizo entre el Brasil y Bolivia, se ha constituido en uno de los aspectos más positivos en el contexto de las relaciones de amistad y entendimiento entre los dos países.

La multiplicidad de estos contactos, así como las promisorias perspectivas que se abren para profundizar la cooperación en materia de desarrollo regional, en beneficio sobre todo de las poblaciones de áreas vecinas y fronterizas, requiere el mantenimiento de un diálogo permanente y ágil entre las autoridades nacionales y locales de los dos países.

Con miras a ese objetivo, el Gobierno brasileño propone la creación de un grupo de trabajo sobre cooperación regional fronteriza, a fin de identificar y sistematizar las posibilidades de ampliación de la cooperación al nivel local, así como de presentar sugerencias referentes a la ejecución de medidas concretas con ese objetivo.

El referido grupo de trabajo, a ser coordinado por las Cancillerías, contará con la participación de representantes, de organismos nacionales de desarrollo regional y local y se reunirá, alternadamente, con la frecuencia que sea necesaria, en localidades brasileñas y bolivianas.

En caso de que el Gobierno de Bolivia estuviera de acuerdo, la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia de idéntico tenor, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. *Fdo.* Ramiro Saraiva Guerreiro, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil.”

Al expresar la conformidad de mi Gobierno con todos los términos de la misma, aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

Al Excelentísimo Señor D. Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministro de Relaciones Exteriores de la República
Federativa del Brasil
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP

Santa Cruz de la Sierra,
8 February 1984

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the pleasure to inform you that my Government is in complete agreement with the foregoing, and I take this opportunity, etc.

His Excellency

Mr. Ramiro Saraiva Guerreiro
Minister for Foreign Affairs of the Fed-
erative Republic of Brazil
Santa Cruz de la Sierra

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Santa Cruz de la Sierra,
le 8 février 1984

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note susmentionnée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement, et je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence

Monsieur Ramiro Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Santa Cruz de la Sierra